

法伊莎·桂妮
Faïza Guène
繆詠華 譯

明天準會 Kiffe kiffe demain 不一樣

明天準會不一樣?

我呸!

嘿, 看我! 啊, 不要看我!
反正, 當女生就是這麼回事, 明天還是會一樣,
不, 轉個彎, 往前看, 大步走, 明天準會不一樣!

Timy Bac 這位太 鯊魚貝

法國現代小說中獨一無二的勁爆嗆辣怪少女,
正義是她的生日禮物, 電視是她的可蘭經。
叛逆反骨放肆更勝《麥田捕手》
活潑俏皮鬼靈精怪超越《艾蜜莉的異想世界》

甫上市即狂銷90,000冊

至今累銷逾350,000冊 「桃瑞雅熱潮」

已譯成23種語言 橫掃超搞怪新世代

桃瑞雅十五歲，住在巴黎郊區國宅，超不愛讀書的摩洛哥移民少女。她說起話來尖酸
辛辣，滿腦子天馬行空的怪念頭，看電視看到會背台詞。

自從沒心沒肺的大鬍子老爸一走了之，她就和在旅館做清潔工的老媽相依為命，一天
到晚接受社工人員的「輔導關注」。

她對老師、對同學、對心理諮商師、對鄰居、對所有人都連篇鬼話，令人笑倒在地，
可是暗笑怒罵之餘，也憑她銳利的目光，洞察了世間百態，遍嚐青春少女渴求親情、
愛情、友情的酸甜苦辣各種滋味。

！

什麼狗屁命運。命運就像劇本，
至於幫我們編劇的那位仁兄——我呸！

長出胸部就叫我嫁人？我呸！

拋妻棄女的爸爸還想上天堂？我呸！

「時尚」？我呸！

擔心未來？其實根本不該擔心的——
我們又沒未來，還得窮擔心，我呸！

有錢人假善心，我呸！



讀書花園
www.cite.com.tw



3722 00200

ISBN 978-986-173-372-2
RQ7003 NT\$200 HK\$67

麥田出版

Rye Field Publications,
A division of Cite Publishing Ltd.



暢／小說

003

●原著書名：Kiffe kiffe demain ●作者：法伊莎·桂妮Faïza Guène ●翻譯：繆詠華 ●發行人：涂玉雲 ●總經理：陳惠慧 ●
副總編輯：戴偉傑 ●責任編輯：祁伯璋 ●出版社：麥田出版／城邦文化事業股份有限公司／100台北市中正區信義路
二段213號11樓／電話：(02) 23560933／傳真：(02) 23519179、(02)23516320 ●發行：英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份
有限公司城邦分公司／台北市中山區民生東路二段141號2樓／書虫客戶服務專線：(02) 25007718；25007719／24小
時傳真服務：(02) 25001990；25001991／讀者服務信箱E-mail：service@readingclub.com.tw／劃撥帳號：19863813／戶
名：書虫股份有限公司 ●香港發行所：城邦(香港)出版集團有限公司／香港灣仔軒尼詩道235號3樓／電話：(852)
25086231／傳真：(852) 25789337／E-mail：hkcitye@biznetvigator.com ●馬新發行所：城邦(馬新)出版集團
【Cite(M)Sdn.Bhd.(458372U)】／11, Jalan 30D 146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia／電話：(603)
9056 3833／傳真：(603) 9056 2833 ●電腦排版：浩瀚電腦排版股份有限公司 ●印刷：中原造像股份有限公司 ●2008年
(民97)6月初版 ●定價200元

國家圖書館出版品預行編目資料

明天準會不一樣／法伊莎·貴妮(Faïza Guène
(著)；繆詠華譯。--初版。--臺北市：麥田·城邦
文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，民97.06
面；公分。--(暢小說：3)
譯自：Kiffe kiffe demain
ISBN 978-986-173-372-2(平裝)

876.57

97006545

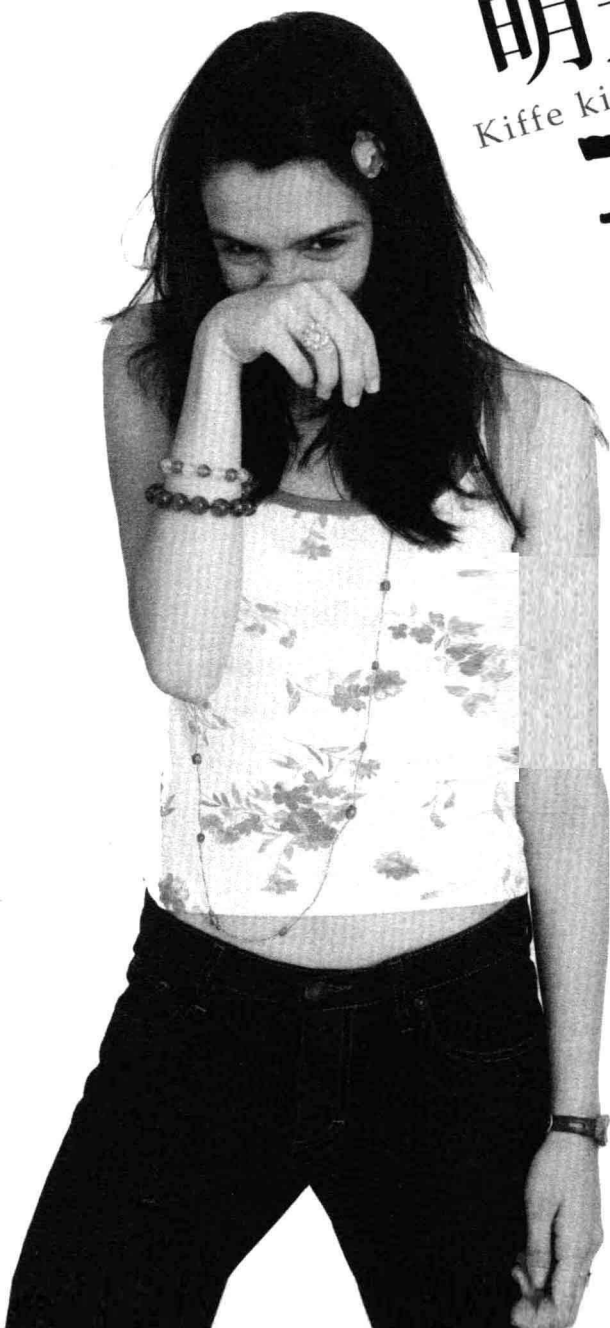
城邦讀書花園

www.cite.com.tw

©Hachette Littératures, 2004

版權所有，翻印必究

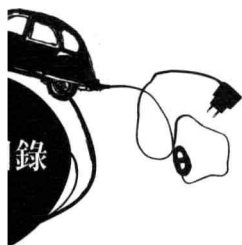
明天準會 Kiffe kiffe demain 不一本素



法伊莎·桂妮
Faiza Guène

於是，我們
叛逆地如此真誠。

寫給我老爸、老媽的



009

第一部

沒心沒肺敵人老爸
溜之大吉

035

第二部

半路殺出卡林姆
(豬油火腿派)

067

第三部

血盆大口vs.櫻桃小嘴
初吻大事記

099

第四部

識字就是力量，還有，
愛情可以拯救你。

133

第五部

「我已經放手了！」

149

作者訪談

法伊莎·桂妮：
「我不是國宅的莎崗！」

第一部

沒心沒肺敵人老爸
溜之大吉



今

今天是星期一。跟每個星期一樣，我都得去布惠露醫生那邊。布惠露醫生年紀一大把，長得又抱歉，聞起來像殺蟲劑。對，她是高高在上、不容冒犯的，但有時候，我還真擔心她會變出什麼花樣。好比說今天吧，她就從下面的抽屜裡抽出一堆奇怪的圖片，圖片上全是些大斑點，活像乾了的嘔吐物。她問我這些圖片讓我聯想到什麼，我就告訴她了。她邊用那雙死魚眼瞪著我看，腦袋還邊晃蕩，跟後車座上的小狗一個樣，機械式地猛點頭。

是我們學校要我去找她的。老師們趁著兩次罷教間的空檔，決定了我需要去看心理醫生，因為他們認為我很不開朗。就算他們對好了，不關我的事，去就去唄，反正健保會給付。

我想我是從我爹離家後，才開始這樣的。他走得遠遠的，回摩洛哥去娶另外一個女人，絕對比我媽年輕，比她更會生。媽自從生下我以後，就沒能再懷上孩子。可是她盡力了，而且試了好長一段時間。我只要一想到有人毋須刻意，竟然第一次就可以中獎，真是天道寧論！我爹他……他想要個兒子。為了滿足他的虛榮心，為了傳遞香火，為了光宗耀祖，八成還為了其他一堆很白目的理由。可是他卻只有一個孩子，而且不是個帶把兒的——我。也就是說，我並沒能完全符合客戶的要求。問題是，我們又不是在家樂福買東西，可沒有售後服務。這下好了，有一天，那個大鬍子，八成意識到跟我媽沒啥搞頭，

就落跑了。就這樣，也沒事先通知一聲。我唯一只記得：當時我正在看第四季的《X檔案》，我從樓下錄影帶出租店租來的。門那邊傳來碰地一聲。我從窗戶往外看，看到一輛灰色的計程車揚長而去。就這樣。那是半年多前的事囉。他娶的那個鄉巴佬八成已經有了。我非常了解接下來會發生什麼事：孩子生下來後一星期，會舉行沐浴禮，邀請全村一起慶祝。穆斯林老族長組成的樂隊，帶著駱駝皮做的鼓，專程為了這個大場面前來共襄盛舉。這場慶祝會花上他一大把鈔票——所有他從雷諾那領的勞工退休金全都揮霍了個精光。接下來，他們就會切開一隻超大綿羊的喉嚨，好給小貝比命名。而小貝比有百分之十的機率，會被取名為穆罕默德。

布惠露醫生問我想不想爸爸，我回說「不想」，但她不信。她這個娘兒們，目光可敏銳的咧。反正，又沒關係，我老媽還在。我是說，她人還在；因為她心不在。她的心在他方，比我爹還遠。

齋

戒月開始一個多星期了。我要老媽幫我在單子上簽名，解釋我這學期為什麼不在學生餐廳吃飯。我把回條交給校長的時候，他問我是不是故意找麻煩。校長大人，是位姓羅索的先生。他很大隻，他很豬頭，只要他一張嘴，一股領導品牌⁽¹⁾餐桌酒的味道就會衝口而出，而且他還呼嚕呼嚕地抽雪茄。放學時，他姊姊一身大紅大綠的，還會到校門口來接「底迪」。就憑他這麼一個靠不住的人，也想擺出校長的威嚴？還差得遠呢。

話說羅索先生問我是不是在耍他，因為他認定是我代我媽簽的。他真的夠豬頭，要是我真想冒充簽名，我就會簽得跟真的一樣。他也不看看老媽在紙上就稀哩呼嚕畫了歪歪扭扭的兩筆；她不習慣手裡夾著枝筆。這個豬頭，甚至連這點都沒想到。他八成隸屬於相信文盲就跟愛滋病一樣——只有非洲才有——的那伙人。

媽才剛開始上班沒多久。還沒找到別的工作前，她先在巴紐雷的F1⁽²⁾旅館裡當清潔工。我希望她很快就能換工作。有時候，她要是很晚回家還會哭。據她說，那是因為太累了。齋戒月期間甚至更慘，因為到了能吃東西的時候，也就是大約傍晚五點半左右，她都還在打掃。為了吃東西，她不得不把椰棗藏在工作服裡面，後來，她乾脆縫了個內袋，這樣才比較不會引人注意，免得萬一被上司看見，就要挨罵了。

F1的人都叫她「法蒂瑪」。不但跟在她屁股後面大呼小叫指使個沒完，還監視她，看她有沒有偷拿客房裡的東西。

(1) Leader Price，法國平價連鎖超市，受到窮人喜愛。

(2) Formule 1，1985年由法國旅館業龍頭Accor集團所創之平價旅館，簡稱爲F1。

可是呢，我媽並不叫法蒂瑪，她叫雅思敏娜。史襄先生不分青紅皂白，看到阿拉伯人就叫法蒂瑪，看到黑人就叫馬馬杜，所有中國人都叫乒乓，他八成覺得很好玩。不是我愛說，這種人實在有夠腦殘。

史襄先生是媽媽的主管，他是亞爾薩斯人。有時候，我真希望他還不如在地窖最裡頭掛了算了，讓老鼠啃個痛快。我跟媽這麼說，還被她罵。她說詛咒別人死不好，就算是自己最憎恨的敵人也不行。有一天，他罵了媽，媽回到家，哭了個稀里嘩啦。我最後一次看到有人哭成這樣，是上滑雪課時，瑪莉安尿在身上的那次。史襄先生這個糊塗蛋，以為媽媽在笑他，因為媽發音不標準，老是把他的姓念成「死相」。